

RU

Медиация как новая компетенция при обучении переводчиков (на примере студентов вуза, изучающих французский язык)

Спыну Л. М.

Аннотация. Цель исследования – обосновать важность формирования умений медиации как новой компетенции при обучении переводчиков (на примере студентов вуза, изучающих французский язык). В статье рассмотрены понятия языкового посредничества и медиации и проведена грань между данными терминами. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые представлены упражнения, которые можно использовать для развития у студентов, проходящих курс обучения иностранному (французскому) языку в профильных вузах, умений медиации – способности выступать посредником между двумя сторонами с разными точками зрения или интересами, чтобы найти компромиссное решение и удовлетворить все стороны. Результатом данного исследования является представление примеров упражнений, направленных на развитие компетенции медиации – набора знаний, навыков и способностей, необходимых для успешной работы в качестве медиатора, включая умение эффективно общаться, управлять конфликтами и находить компромиссные решения. Задача переводчика – передать смысл от одного участника коммуникативной ситуации другому в соответствии с ранее полученным заказом. При этом функция медиации заключается в установлении контакта между коммуникаторами и выяснении сути передаваемой информации с учетом этнокультурных, исторических, языковых различий между коммуникаторами. Большую роль играет достаточно высокий уровень знаний медиатора как в языковой, так и в культурно-исторической, политической и глобальной сферах.

EN

Mediation as a new competence in the training of translators (by the example of university students studying French)

L. M. Spynu

Abstract. The aim of the study is to substantiate the importance of forming mediation skills as a new competence when training translators (using the example of university students studying French). The paper examines the concepts of linguistic mediation and mediation and draws a line between these terms. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time it presents exercises that can be used to develop mediation skills, i.e., the ability to mediate between two parties with different points of view or interests in order to find a compromise solution and satisfy all parties. Such skills are developed among students taking a course in a foreign (French) language in specialized universities. The result of the study amounts to presenting examples of exercises aimed at developing mediation competence, which is a set of knowledge, skills and abilities necessary for successful work as a mediator, including the ability to communicate effectively, manage conflicts and find compromise solutions. The task of the translator is to convey the meaning from one participant in a communicative situation to another in accordance with a previously received assignment. At the same time, the function of mediation is to establish contact between communicators and clarify the essence of the transmitted information, taking into account the ethnocultural, historical, and linguistic differences between communicators. A fairly high level of knowledge of the mediator plays an important role in the linguistic, cultural, historical, political and global spheres alike.

Введение

Роль межкультурной коммуникации в современном обществе постоянно возрастает, что повышает спрос на компетентных переводчиков, способных быть посредниками и обеспечивать эффективное речевое взаимодействие между представителями разных культур. Переводчик, являясь непосредственным участником

речевого общения, передает смысл высказывания первого участника коммуникативной ситуации на исходном языке, адресуя его второму. В то же время возникает вопрос о том, как нивелировать возможные барьеры в общении, имеющие место из-за различного лингвокультурного опыта участников коммуникации, и в этой связи актуальным становится аспект изучения медиации в обучении переводу.

Переводоведение как научная дисциплина ориентируется на подготовку профессиональных письменных и устных переводчиков, существуют практики, направленные на повышение их статуса и роли в обществе. К настоящему времени появляются новые области профессионального развития и научного прогресса, имеющие важное социальное значение, что определяется необходимостью передачи накопленного опыта в смежных дисциплинах, в частности, активно развивается новая отрасль в переводоведении – медиация.

Профессиональная подготовка будущего специалиста – межъязыкового посредника или переводчика должна не только развивать профессиональные компетенции, но и сделать обучение отвечающим современным социальным запросам.

Актуальность темы данного исследования определяется высокой потребностью в подготовке качественных специалистов-переводчиков, способных максимально эффективно осуществлять межъязыковое посредничество. Отмечается тенденция усиления специализации в разных областях знаний, что требует развития коммуникационных навыков, в том числе медиации.

Медиация позволяет эффективно общаться между сторонами, которые не могут делать это напрямую из-за языковых различий или культурных барьеров. Изучение медиации способствует развитию межкультурной коммуникативной компетенции и навыков общения на иностранных языках.

Предыдущие исследования, проведенные Э. Пикардо (Piccardo, 2012) и Б. Нортон (North, Piccardo, 2016), показали, что медиация чаще всего связана с межъязыковым посредничеством (передачей сокращенной информации в виде перевода или интерпретации) без потери внутрилингвистического измерения, которое может касаться целевого языка или родного языка, «когда переводчик стремится придать смысл тексту (письменно или устно)» (Piccardo, 2012, p. 285). Это первый из четырех типов посредничества (медиации), представленных в документе «Общеввропейские рамки владения языком» CEFR, – лингвистическое посредничество (медиация). Остальные три – это культурное посредничество, социальное посредничество и педагогическое посредничество (North, Piccardo, 2016).

Таким образом, изучение медиации при обучении переводу является актуальной темой, поскольку грамотное применение принципов развития умений медиации при обучении поможет студентам стать более компетентными специалистами в своей области. Обучение медиации при переводе важно для переводчиков, поскольку помогает им находить компромиссы между исходным текстом и его переводом. Медиация может быть исключительно полезной при работе с текстами, которые содержат культурные особенности или специфические термины, которые могут быть непонятны для носителей другого языка. Кроме того, медиация позволяет переводчикам сохранять точность перевода, учитывая контекст и целевую аудиторию.

Для достижения поставленной в исследовании цели необходимо решить следующие задачи:

- систематизировать методические требования к развитию компетенции посредничества у студентов – будущих переводчиков;
- рассмотреть понятия «умение посредничества» и «медиативная компетенция» в контексте формирования компетенции медиации на занятиях по переводу в профильном вузе;
- привести примеры упражнений, направленных на развитие умений медиации у студентов – будущих переводчиков.

Материалом для исследования послужили скрипты на языке оригинала и перевода текстов политических выступлений (выступление президента Французской Республики Эмманюэля Макрона на языке оригинала (Conférence de Munich sur la Sécurité: le discours du Président Emmanuel Macron. 2023. <https://www.youtube.com/watch?v=GpCOTXMT02E>) и его перевод на русский язык (Макрон выступает за диалог с РФ – речь президента Франции на Мюнхенской конференции по безопасности. 2023. <https://www.youtube.com/watch?v=7b49-WELx5A>)).

Теоретическую базу исследования составили работы теоретиков и практиков перевода, которые изучают компетенции переводчика (Lederer, 2007), разрабатывают методические рекомендации для обучения переводчиков (Piccardo, 2012; Biedermann, 2014), изучают компетенции переводчика согласно тем параметрам, которые зафиксированы в общеввропейских требованиях (North, Piccardo, 2016; Byram, 2008; Piccardo, 2012).

Для проведения исследования, направленного на определение компонентов обучения медиации студентов – будущих переводчиков, изучающих французский язык, используются следующие методы: систематизация – для обобщения подходов исследователей к определениям «языковое посредничество», «медиация»; описание – для выявления релевантных черт исследуемых явлений; моделирование – для разработки системы упражнений.

Практическая значимость исследования состоит в том, что приведенные упражнения, позволяющие учиться оптимальное формирование компетенции медиации у студентов, могут быть использованы практикующими преподавателями переводческих дисциплин, что способно улучшить качество иноязычного образования. Представленные в статье упражнения можно применять на профильных курсах по подготовке устных и письменных переводчиков.

Обсуждение и результаты

Медиация в переводе – это процесс, в ходе которого переводчик помогает двум или более сторонам в коммуникации достичь соглашения. Переводчик выступает в качестве нейтральной третьей стороны, которая

дает сторонам возможность понять друг друга и найти взаимовыгодное решение. Он использует свои знания и опыт, чтобы помочь сторонам прийти к соглашению, учитывая их интересы и потребности (Сорокин, 2003). Медиация может быть представлена разными видами, которые может использовать переводчик: расшифровать аудиотекст, речь, сообщение и комментарий, изложить основную мысль, записать текст в краткой форме (North, Piccardo, 2016).

Опишем компоненты обучения, которые необходимы для того, чтобы сформировать компетенцию медиации у студентов:

1. Определение целей обучения. На этом этапе необходимо установить, какие конкретные умения должны быть развиты у студентов. Например, это могут быть способность ведения переговоров, решения конфликтов, эмпатии и т. д. (Кудымова, 2022, с. 255).

2. Составление плана обучения, что подразумевает систематизацию содержания курса, которое будет использоваться для достижения поставленных целей обучения.

3. Для того чтобы оценить эффективность обучения, необходимо провести оценку уровня развития умений посредничества у студентов до начала курса и после его окончания.

4. Для закрепления полученных знаний и навыков проводятся тренировочные сессии, где студенты имеют возможность применять свои знания на практике (Киндеркнехт, Колада, 2022, с. 33-34).

В рамках данного исследования важно разграничивать два понятия: умение посредничества и медиативная компетенция. Умение посредничества подразумевает успешное выполнение роли посредника в конфликте или переговорах. Это может включать такие навыки, как ведение переговоров, анализ ситуации, поиск компромиссов и т. д. Медиативная компетенция – это более широкое понятие, которое охватывает не только умение посредничества, но также знания о медиации, ее принципах и методах (Кудымова, 2022, с. 256). Медиативная компетенция предполагает способность анализировать ситуацию, оценивать потребности сторон, выбирать подходящие методы медиации и т. д.

Ниже рассмотрим на практическом материале принципы реализации медиации. Используемый в данной статье языковой материал является примером такой формы передачи информации, когда оратор, обращаясь к аудитории, ждет от нее обратную связь в виде ответов на вопросы.

Dans toute forme sociale transitoire, le plus important n'est pas son caractère transitoire mais le sens de sa marche, à moins de tomber, qu'on le reconnaisse ou non, dans l'hilarante notion d'un transitoire fixe où l'excroissance bureaucratique ne dépasserait jamais les proportions d'une verrue sur le corps humain (Le discours d'Emmanuel Macron sur l'Europe à la Sorbonne. 2024. <https://www.youtube.com/watch?v=I1Lh2mUakKQ>). /

В любой переходной форме общества самое важное – это не ее переходный характер, а смысл ее развития, если только она не оказывается, сознаем мы это или нет, в смехотворном понятии постоянного переходного состояния, при котором бюрократическое излишество никогда не превосходит бы размеров бородавки на теле человека (здесь и далее – перевод наш. – Л. С.).

Отправитель сообщения передает точную информацию, сопровождая ее собственной оценкой. Переводчик, работая с данным текстом оригинала, должен максимально точно передать оценочное суждение отправителя коммуникативного сообщения, сохраняя при этом интенцию авторской оценки. Для того чтобы сформировать у студентов – будущих переводчиков эту компетенцию, в языковом образовании акцент стоит делать на поэтапном развитии у обучающихся межкультурных, многоязычных посреднических способностей, необходимых для того, чтобы содействовать пониманию между участниками межкультурного общения на иностранном языке. Наличие посредника в диалоге позволит эффективно взаимодействовать и общаться с людьми из разных культур, говорящих на разных языках. Посредник должен владеть несколькими языками, включая язык страны, в которой он работает, и языки стран, откуда приезжают клиенты. Это позволяет ему свободно общаться с представителями различных культур и обеспечивает точный перевод информации. К тому же посредник должен обладать глубокими знаниями о культуре и обычаях людей, с которыми он работает. Это включает понимание их ценностей, норм поведения, религиозных убеждений и других аспектов культуры. Важно отметить, что посредник должен уважать и ценить культурные различия и разнообразие. Он должен быть готов работать с людьми, имеющими разные взгляды и убеждения. Все эти навыки помогают посреднику успешно работать с людьми из разных культур и с разными языками, обеспечивая эффективное общение и взаимопонимание.

При подготовке профессиональных переводчиков должна быть реализована система формирования всего комплекса при развитии компетенции, в том числе навыков профессионального перевода на уровне B2-C1. Документ «Общеввропейские рамки владения языком: обучение, преподавание, оценка» настаивает на необходимости введения в общеевропейское терминологическое поле нового понятия – «способы общения» (North, Piccardo, 2016).

Исследователи отмечают, что подготовка переводчика как культурного посредника достаточно сложна (Сорокин, 2003). Переводческая деятельность может быть частью процесса посредничества в контексте межкультурной коммуникации (Council of Europe, 2017). В различных концепциях перевода исследователи отводят переводчику клиентоориентированную роль как ключевому субъекту международного общения, что в определенной степени ограничивает свободу его деятельности.

Профессиональный переводчик должен уметь грамотно комментировать иноязычные тексты, сообщать основную информацию текста, составлять аннотацию. Обучение студентов языкового вуза медиации включает развитие медиативной компетенции, которая состоит из языковых и экстралингвистических умений и способов деятельности в условиях языкового посредничества. К языковым навыкам относятся знания языка оригинала и перевода, техники перевода, понимание контекста.

Рассмотрим далее упражнения, направленные на формирование компетенции медиации у студентов.

Задание: Истолкуйте значение лексемы “*accommodement*”, не используя при этом слова “*clause*”, “*concertation*”, “*conciliation*”, “*contrat*” при объяснении этого слова вашему партнеру.

Такая переводческая игра «Табу» помогает развивать креативность и способность выражать мысли другими словами.

Может быть использовано задание на развитие компетенции медиации: студенты могут быть разделены на пары, где каждый студент говорит на другом языке. Они должны общаться друг с другом, используя свои знания обоих языков, чтобы понять и передать информацию.

Такие активности, как ток-шоу, ролевые игры (политические дебаты, выступления в суде), оказывают положительное влияние на формирование профессиональных компетенций студентов – будущих переводчиков. В данном случае посредником является ведущий. При работе с анализируемым выступлением можно предложить следующее упражнение: смоделировать ситуацию, когда президент Франции готовится делать доклад перед аудиторией и со своими советниками обсуждает детали.

Следующее упражнение для развития навыков медиации – это упрощение сложных текстов.

Задание: Прочитайте текст, выделите его ключевую мысль. Опишите контекст, в котором может существовать данный текст. Адаптируйте этот текст для широкой аудитории.

C'est la manière dont on veut gouverner qui est ici remise en cause, la perception même de la démocratie qui est posée par le langage d'Emmanuel Macron. Soit on considère que le leader doit marquer une forme de supériorité par rapport au peuple, soit on considère que le président doit avoir un rapport horizontal avec les gens, qu'il doit chercher une forme de proximité et de coprésidence avec ceux qui l'ont élu. Emmanuel Macron a choisi: il pense qu'être un représentant de la nation passe par un langage exigeant (Develey A. Emmanuel Macron ne converse pas avec le peuple, il le met à distance // Le Figaro. 11.12.2018. <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2018/12/11/37002-20181211ARTFIG00142-emmanuel-macron-ne-converse-pas-avec-le-peuple-il-le-met-a-distance.php>).

В ходе выполнения данного упражнения студенты должны передать суть текста простыми словами – адаптировать информацию текста для широкой аудитории на языке перевода.

Именно способ управления, который здесь подвергается сомнению, и само восприятие демократии, как она определена языком Эммануэля Макрона. Либо считается, что лидер должен проявлять своего рода превосходство по отношению к народу, либо считается, что президент должен поддерживать горизонтальные отношения с людьми, что он должен стремиться к близости и сопредседательству с теми, кто его избрал. Эммануэль Макрон сделал свой выбор: он считает, что быть представителем нации означает требовательный язык.

Адаптация при медиации – это процесс преобразования исходных данных и материалов в форму, подходящую для использования в процессе медиации. Этот процесс включает анализ, синтез и интерпретацию информации с учетом специфики медиации и потребностей участников.

Примерный ответ может быть таким:

Глава государства подчеркнул важность повторного инвестирования в промышленную и технологическую оборонную базу Европы в свете возвращения войны на ее территорию и глобальных последствий конфликта в Украине. Он призвал к подготовке справедливого и долговременного мира в Украине и к переосмыслению условий международной солидарности для восстановления южно-северного партнерства. Президент консультировался со своими основными европейскими партнерами и союзниками НАТО, в том числе в ходе встречи в формате Тройки Веймара с Президентом Республики Польша и Канцлером Федеративной Республики Германия. После этого три лидера обратились к прессе.

Помимо этого, можно инициировать групповые обсуждения, которые могут быть полезны для развития навыков медиации, поскольку они позволяют участникам познакомиться с приемами Storytelling и развить навыки активного слушания и наблюдения, что является основой медиации как вида посредничества. В ходе группового обсуждения можно освоить такие этапы медиации, как определение тем конфликта, прояснение точек зрения участников и поиск креативных решений. По итогу такого занятия можно получить рекомендации по технологии медиации, учитывая опыт и результаты групповых обсуждений.

Таким образом, медиация – это устная посредническая деятельность, которая помогает собеседникам, говорящим на разных языках, общаться и понимать друг друга. Она является разновидностью переводческой деятельности, поскольку медиатор выступает в роли переводчика и обеспечивает коммуникацию между сторонами. Медиативная компетенция включает в себя переводческую компетенцию и дополняется широкими знаниями во многих областях человеческой деятельности.

Заключение

Таким образом, в ходе исследования были сделаны следующие выводы.

Медиация в переводе представляет собой процесс, в рамках которого переводчик помогает двум или более сторонам в конфликте достичь соглашения. От переводчика ожидается, что он будет выступать в качестве нейтральной третьей стороны, помогающей сторонам понять друг друга и найти взаимовыгодное решение. Методические требования к развитию умения посредничества у студентов включают определение целей обучения, разработку соответствующей программы обучения, оценку уровня развития умений посредничества и проведение тренировочных сессий.

Важно различать умение посредничества и медиативную компетенцию, где последняя включает не только умение (навыки, знания, опыт и способности, необходимые для успешного выполнения задач) посредничества, но также знания о медиации, ее принципах и методах. В общеевропейском контексте медиация рассматривается как письменные или устные действия посредника. Медиация является видом неинтерактивной посреднической деятельности. Изучение медиации при обучении переводу имеет несколько преимуществ. Во-первых, оно помогает студентам лучше понимать процесс коммуникации и особенности работы переводчика. Во-вторых, обучение медиации способствует развитию навыков ведения переговоров и принятия решений в сложных ситуациях. В-третьих, знание основ медиации может быть полезным для будущих переводчиков при работе с клиентами или партнерами из разных культурных и языковых сред.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать разработку методических рекомендаций для преподавателей, работающих на кафедрах иностранного языка и перевода по направлению «Французский язык».

Источники | References

1. Киндеркнехт А. С., Колада В. В. Термин медиация в современных научных исследованиях по переводу // Научный диалог. 2022. Т. 11. № 6.
2. Кудымова К. А. Сопоставительное исследование этических кодексов переводчика и медиатора // Стратегии межкультурного взаимодействия в контексте мирового образовательного пространства: опыт и перспективы: материалы IX международной научно-практической конференции / сост. Л. А. Юшкова. Ижевск, 2022.
3. Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003.
4. Biedermann A. La médiation linguistique dans un contexte d'enseignement des langues étrangères // Synergies Chili. 2014. № 10.
5. Byram M. Translation and Mediation – Objectives for Language Teaching / The Nordic Network for Intercultural Communication (NIC), The Vigdis Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. Reykjavik: University of Iceland, 2008.
6. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors. Provisional Edition. 2017. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>
7. Lederer M. L'enseignement de l'interprétation: langues, savoirs, méthode // Equivalences. 2007. 34e année. №1-2.
8. North B., Piccardo E. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the CEFR. Strasbourg: Council of Europe, 2016a.
9. Piccardo E. Médiation et apprentissage des langues: pourquoi est-il temps de réfléchir à cette notion? // ELA. 2012. № 3 (167).

Информация об авторах | Author information



Спыну Лариса Михайловна¹, к. филос. н.

¹ Российский университет дружбы народов, г. Москва



Larisa Mikhailovna Spynu¹, PhD

¹ Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

¹ lorance@rambler.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.04.2024; опубликовано online (published online): 28.06.2024.

Ключевые слова (keywords): обучение переводу; медиация; компетенции переводчика; язык оригинала; язык перевода; качество перевода; межъязыковое посредничество; translation training; mediation; translator's competences; source language; target language; translation quality; interlanguage mediation.